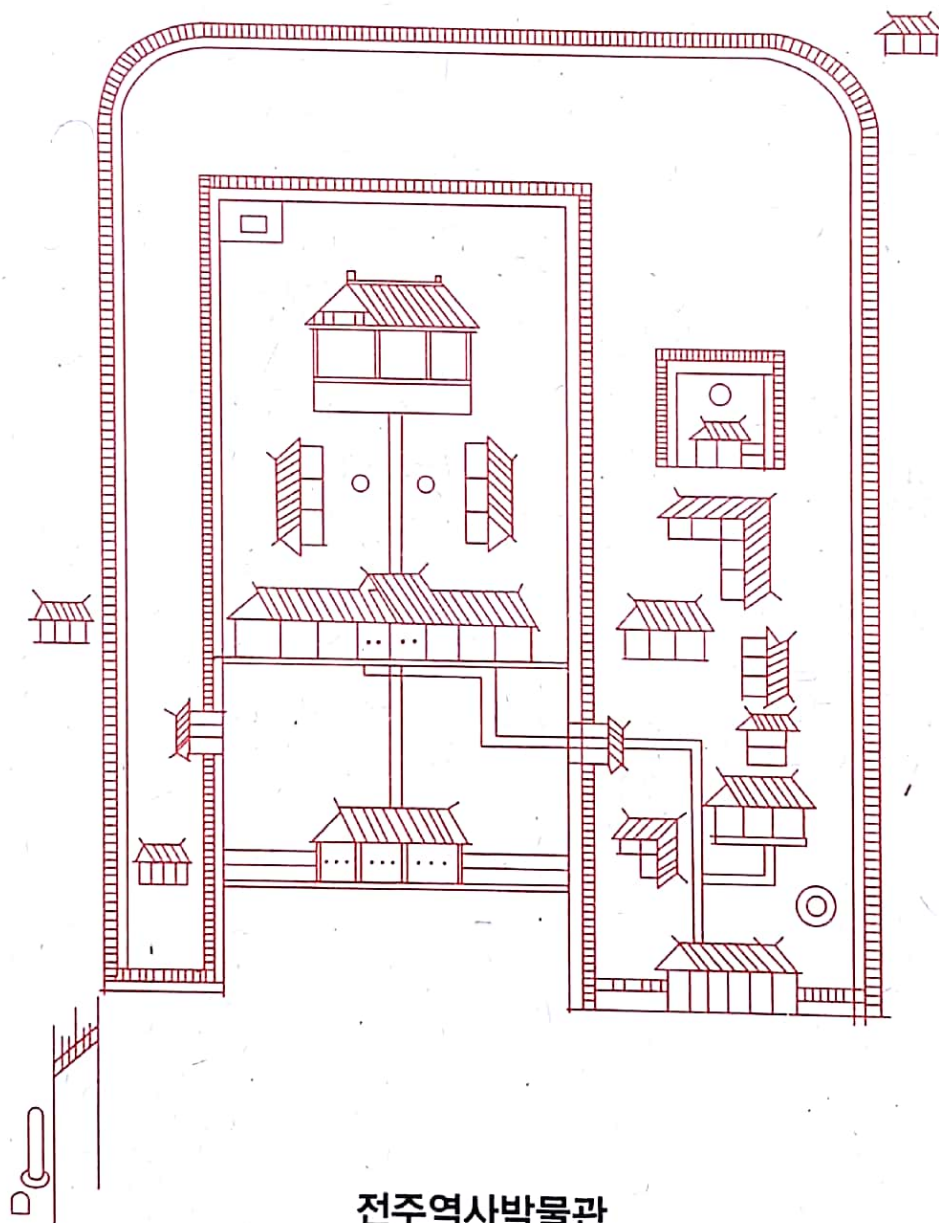


국역
조경묘의
肇慶廟儀



역자

김순석 | 조선대 대학원 고전번역학과 박사과정 수료

김영미 | 전북대 국문과 강사, 문학박사

김희경 | 전북대 대학원 중문과 석사과정 수료

문미애 | 전북대 대학원 국문과 박사과정

배경옥 | 전북대 대학원 사학과 박사과정

신용권 | 전북대 대학원 철학과 석사과정 졸

감수

소강래 | 한국고전번역원 전주분원 교수

이동희 | 전주역사박물관 관장, 문학박사

전주학총서 29

국역 조정묘의

초판 1쇄 인쇄_ 2013년 12월 20일

초판 1쇄 발행_ 2013년 12월 31일

발행처_ 전주역사박물관

주 소_ 전주시 완산구 송고개로 259

전 화_ 063-228-6485~6

전 송_ 063-228-6484

만든곳_ 흐름출판사

© 2013, 전주역사박물관

ISBN 979-11-5522-045-0 94900
978-89-93003-88-8 (세트)

15,000원

* 이 책 내용 전부 또는 일부를 재사용하려면 반드시 저작권자의
동의를 받아야 합니다.

이 책은 전주시의 지원을 받아 제작되었습니다.

발간사 / 4

화보 / 8

해제

17

국역

국역 | 원문 | 영인

1. 진사 이득리 등 상소[進士李得履等上疏]	37 119 07
2. 조경묘 창설의 전말 [本廟創設源委]	46 121 15
3. 신위봉안의주(神位奉安儀註)	47 122 16
4. 묘우제도(廟宇制度)	52 124 22
5. 제향의(祭享儀)	53 124 23
6. 진설도(陳設圖)	57 126 26
7. 대향예식(大享禮式)	58 127 28
8. 작헌예식(酌獻禮式)	60 127 29
9. 축문식(祝文式)	62 128 32
10. 천신의(薦新儀)	63 129 33
11. 삭망분향의(朔望焚香儀)	64 129 34
12. 봉심의(奉審儀)	65 129 34
13. 숙배의(肅拜儀)	65 130 35
14. 묘내수리(廟內修理)	66 130 35
15. 묘문야직(廟門夜直)	66 130 36
16. 묘내수소(廟內修掃)	67 130 36
17. 후원제도(後園制度)	67 131 36
18. 제기수효(祭器數爻)	68 131 37

19. 제물등록(祭物謄錄)	69 131 38
20. 묘내집물(廟內什物)	70 132 39
21. 재사제도(齋舍制度)	72 133 41
22. 재중절목(齋中節目)	73 133 42
23. 재중집물(齋中什物)	81 137 54
24. 시위청절목(侍衛廳節目)	83 137 56
25. 집물추록(什物追錄)	83 138 57
26. 조경묘 상량문(肇慶廟上樑文)	84 138 58
27. 조경묘기실(肇慶廟記實)	89 139 61
28. 전사와 재관에게 내리는 임금님의 칙유[御製飭諭殿司齋官]	92 140 64
29. 조경묘 경기전 현판문 사본(肇慶廟慶基殿懸板文寫本)	94 141 69
30. 경기전 수복청 중수기(慶基殿守僕廳重修記)	95 142 74
31. 예조상고사(禮曹相考事)	97 143 77
32. 경기전 분향시각(慶基殿 焚香時刻)	97 143 78
33. 경기전 참봉 황희연 공적기(慶基殿參奉黃羲淵功績記)	98 144 80
34. 경기전 수문장청 경덕헌기(慶德軒記)	102 145 83
35. 조경묘 수문장청 덕경재기(德慶齋記)	106 146 86
36. 전라감사 심이택(沈履澤) 공적기	108 146 89
37. 환안문(還安文)	110 147 92
38. 운정 이상공 묘전획환결기(賓汀李相公廟殿劃還結記)	112 148 95
39. 부 영문감결절목(附營門甘結節目)	115 149 97

원문	117
----	-----

영인	151
----	-----

찾아보기	251
------	-----

개, 숟가락 탁자[匙卓] 2개.

19. 제물등록(祭物騰錄)

정말(正末)¹⁰⁰ 10말, 떡쌀[餅白米] 7되, 찹쌀[粘米] 2말 1되, 말린 밥[乾飯] 5
되 6홉, 노란 콩[黃豆] 5되, 팥[赤豆] 5되, 잣[栢子] 9되, 껍질 있는 잣[狹栢子]과
가루 낸 잣[古物栢子] 합 1되 5홉, 개암[榛子] 9되, 비자[榧子] 7되, 대추[大棗]
2되 5홉, 말린 밤[黃栗]¹⁰¹ 2되 5홉, 곶감[乾柿] 1점, 녹두가루[菰末] 1되 8홉,
정함(丁舍)¹⁰² 1되 8홉, 사분(沙粉)¹⁰³ 1홉 2작, 흑탕[黑湯]¹⁰⁴ 10근, 죽순 5홉,
표고 1냥, 지초 4냥, 후추[胡椒] 1돈, 오해조(烏海早)¹⁰⁵ 1냥 5돈, 간장 7홉, 간
수[艮水] 1홉, 황밀(黃密)¹⁰⁶ 1근 7냥 8돈, 저주지(楮注紙)¹⁰⁷ 1속 4장, 상지

100) 정말(正末) : 밀가루(眞末)이다. 『경기전의』에 정말은 당고병, 쌍화병, 중배끼 등의 재료로 쓰이고 있는데, 이런 음식들의 주재료는 밀가루이다. (이희권·이동희 역주, 『국역 경기전의』, 전주역사박물관, 2008, 108쪽)

101) 황률(黃栗) : 건조시켜 겉껍질과 속껍질을 벗긴 밤이다.

102) 정함(丁舍) : 떡을 만들 때 쓰는 고물을 말한다. 고무래 정(丁)과 머금을 함(舍)을 차자하여 합성한 말이다.

103) 사분(沙粉) : 『경기전의』에는 사분백미(沙粉白米)라고 되어 있다. 사분백미는 산자의 재료이다. 기름이 귀하던 예전에는 굵은 바닷모래에 기름을 소량 넣고 뜨겁게 달구어 말린 찹쌀떡을 구워 부풀리는 방식으로 산자를 만들었다고 한다.

104) 원문에 흑탕(黑湯)으로 되어 있는데, 흑당(黑糖)을 말하는 것으로 보인다. 흑당은 조청이다.

105) 오해조(烏海早, 烏海藻) : 김, 미역 같은 검은 빛깔의 해조류를 지칭한다.

106) 황밀(黃密) : 벌집 또는 벌집으로 만든 꿀이다. 옛 문헌에 대개 청밀은 액체의 단위 말(斗)로 세고 황밀은 고체의 단위 근(斤)으로 세고 있는 것으로 보아 청밀은 액체, 황밀은 고체인 꿀로 생각된다.

107) 저주지(楮注紙) : 닥나무로 만든 두꺼운 종이다.

(常紙) 2장, 단자지(單子紙) 1장, 참기름[眞油] 1말 1되 7홉 3작, 청(淸: 꿀) 1말 4되 7홉 3작, 술 빻을 쌀[酒米] 3말 2되, 기주미(起酒米)¹⁰⁸⁾ 2되 5홉, 누룩[麴子] 1동이.

봄가을 대향(大享)과 별제(別祭)와 고유제(告由祭) 제물은 두 읍에서 봉하여 내되 각 봉여(封餘)¹⁰⁹⁾의 명분으로 돈 5냥씩을 준비하여 납부했다. 전주부에서 봉하여 올린 뒤로부터는 봉여전(封餘錢)이 없어졌다.

20. 묘내집물(廟內什物)

○묘내(廟內): 황문석(黃紋席) 1건, 붉은 경광주 안 휘장[紅經廣紬內帳]¹¹⁰⁾ 1건, 당주홍칠 주렴(唐朱紅柒朱簾) 1건, 흰 명주 수건[白紬手巾] 2건, 제상(祭床) 2건, 큰 촛대상 4건, 작은 촛대상 4건, 서안 1건, 벼루 1건, 축문궤 1좌, 향궤 1좌, 포진농(鋪陳籠) 1태, 주석 철여의(鐵如意)¹¹¹⁾ 2건, 대자리 1건, 말굽무늬자리지의[馬蹄文席地衣] 1건, 큰 주렴 3부, 대나무 망치[竹𦏧之] 2건, 전면 섬돌 대자리[前面階砌竹席] 1건, 주석 걸쇠[朱錫掛金] 3쌍, 관세위상(盥洗位床) 2건, 층상(層床) 4건, 답상(踏床)¹¹²⁾ 2건, 석함(石函) 1

108) 기주미(起酒米): 술을 만드는 첫 과정인 밀술을 만드는 데 들어가는 쌀이다.

109) 봉여(封餘): 임금에게 바치는 물건 중에서 남은 것을 벼슬아치들이 나누어 가지는 물건이다.

110) 경광주(經廣紬, 輕廣紬): 중국의 명주인 삼팔주(三八紬)보다 성긴 비단으로 날줄은 적고 씨줄은 많게 하여 짠 명주이다.

111) 철여의(鐵如意): 쇠로 만든 효자손 모양의 군대 지휘봉이다.

112) 답상(踏床): 각답(脚踏)인 듯하다. 각답은 의자 밑 발판으로 쓰던 받침대이다.